



Pattimura Excellence Journal of Language and Culture

(PEJLaC)

URL: <https://ojs3.unpatti.ac.id/index.php/pejlac/index>

ISSN: 2808-2265

DOI: <https://doi.org/10.30598/PEJLaC.v2.i1.pp124-133>




Translating Chinese Comics Titles into the Thai Language

Kullayanee Kittopakarnkit¹ and Phongpitch Sawongram²



¹ Khon Kaen University



² King Mongkut's Institute of Technology
Ladkrabang

¹ Khon Kaen University 123 Moo 16 Mittraphap Rd., Nai-Muang, Muang District, Khon Kaen 40002, Thailand

² King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang, School of Liberal Arts, 1 Chalong Krung, 1 Alley, Lat Krabang, Bangkok 10520, Thailand

Received : 1st February 2022

Revised : 8th April 2022

Published : 29th June 2022

Copyright @ All rights are reserved by Kullayanee Kittopakarnkit and Phongpitch Sawongram

Corresponding author: #Email: kullayane@kku.ac.th

Abstract

Comics have been a popular entertainment medium throughout the years. The Chinese cartoon has developed continuously since the late 19 century to early 20 century, imported into Thailand both in book form and online from around 2000, and has been translated into the Thai language for Thai readers. The translation of a comic's title has a profound impact in terms of attracting readers to that particular comic. This research is to study the translation of Chinese comics titles into Thai language. The objective is to study strategies for translation problems and solutions to problems arising from such translations. According to the research results, it was found that the giving titles method using the source language as a conductor of transmission was the most popular. The least popular method is giving titles by dynamic transmission.

Keywords: Chinese Language, Translating, Comics

The significant finding: It was indeed discovered that the giving titles method using the source language as a conductor of transmission was the most popular. While the least popular method was giving titles by dynamic transmission.



ARTICLES

1. Introduction

Currently, Chinese cartoons are very popular with Thai readers. Thailand imports Chinese cartoons, both in the form of a booklet and online Chinese cartoons. Chinese cartoons began to appear in Thailand in the year 2000. The first publisher of Chinese cartoons was Burapat Publishing House. In the beginning, Chinese cartoons in Thailand were translated into book form. But at present, accessing information on the internet is simple and easy. Thus, access to current Chinese comics can be done by searching online. The most popular platforms for reading Chinese comics are wecomics (<https://www.wecomics.in.th/comics>), comico (<https://www.comico.in.th>) and mangatoon (<https://www.mangatoon.mobi>), etc. When Chinese cartoons are brought into Thailand, the challenge is how to make the reader in the target language understand them? We must have a translation. In marketing, interpreting cartoon titles to be attractive will influence the reader's interest in the cartoons.

The study of translation of Thai titles into Chinese or Chinese into Thai has resulted in both the translation of the titles of movies, dramas and series by using different theories. Ekachai Saengjantanu (2020) studied the strategies of translating the titles of Thai dramas and series into Chinese, using Newmark's concept and additional references from Pinongsab (2018). Kullayanee Kittopakarnkit (2020) studied and analyzed the translation strategies of Thai horror film titles into Chinese using Memes of Translation theory as a framework. Jindaporn Pinpongsub (2018) analyzed the method of translating the title of Thai movies into Chinese, using the Skopos theory, with further reference from the research on 'Translating American Comedy Film Titles into Thai; Strategies and Analysis' by Supawan Thongwan. The results of these three studies were similar. The most common translation tactic was regiving titles and the least common was transliteration. From this translation of movie titles research, it emerged that there are many ways to translate them. In

this research, the theories of translation are used as a framework for the study. The purpose of this study was to analyze the translation of cartoon titles from Chinese into Thai.

2. Objectives

The objective is to study strategies for translation cartoon titles from Chinese into Thai.

3. Scope of research

In this research, the researcher studied the method of translating cartoon titles from Chinese into Thai. The population scope used in the research was 102 cartoons that were sourced from (1) website wecomics (<https://www.wecomics.in.th/comics>) 10 cartoons (2) website comico (<https://www.comico.in.th>) 22 cartoons (3) website mangatoon (<https://www.mangatoon.mobi>) 70 cartoons can be divided into fantasy cartoons (Fantasy/Sci-Fi/Dimensional) 21 cartoons, Horror (Horror/Murder) 8 cartoons, Romance (Romance/High School Love) 59 cartoons, Homosexual (BL/Yaoi) 6 cartoons and Comedy 8 cartoons.

Table 1. Number and types of Chinese cartoons in the research study

| Cartoon Type | Number |
|------------------------------------|------------|
| Fantasy/Sci-Fi/Alternate Dimension | 21 |
| Horror/Murder | 8 |
| Romance/High School Love | 59 |
| Homosexual (BL/Yaoi) | 6 |
| Comedy | 8 |
| Total | 102 |

Word definitions in the article

(1) **Cartoons.** Cartoons refer to caricatures, funny pictures, or portraits. It may be a

picture showing an event that the author intended to make fun of, a story book with pictures which divides the page into spaces with a short, easy-to-read description; the plot is usually a fairy tale or a novel (Royal Institute dictionary, 2002). The word cartoon in Chinese is called“漫画”meaning drawing narratives using simple or exaggerated plots to describe everyday life, or stories that often employ a method of altering the nature of things, using metaphor, using different symbols to amuse the reader (The Dictionary of Modern Chinese, 2016). In this research, the definition of Chinese cartoons is used to describe storytelling with pictures. It is divided into sections with short, easy-to-read captions, created in China.

(2) **Meme translation.** Translation in meme theory is the process that represents the transmission of the source language meme to the target language meme. It applies to all translation-related practices, formats, principles, concepts and theories (Andrew, 1996). In this paper, the giving titles strategy is based on the transmission of the source language to the target language which can be divided into (1) giving titles by using the source language as the conductor (2) giving titles using the target language as the conductor of transmission (3) Giving titles by dynamic transmission

4. Research Methods

- 4.1 Study about Chinese-Thai translations and Thai-Chinese giving titles conventions
- 4.2 Collect information on a list of Chinese cartoons that have been translated into Thai.
- 4.3 Analyze the giving titles of Chinese cartoons in Thai by using the meme theory framework.
- 4.4 Summarize and discuss the results of the analysis.

5. Results/Findings

The results of the study on translating Chinese cartoon names into Thai can be divided into the characteristics of giving titles Chinese cartoons and translating Chinese cartoon titles into the Thai language.

5.1 Giving titles Chinese cartoons

The characteristics of giving titles Chinese cartoons are divided into fantasy, horror, romance, homosexual, comedy. The number of syllables in Chinese cartoon titles ranges from 2 syllables to 13 syllables as shown in Table 2.

Table 2. Number of syllables used in giving titles Chinese cartoons

| Cartoon Type/Number of syllables | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 13 |
|-------------------------------------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Fantasy/Sci-Fi /Alternate Dimension | 1 | | 7 | 4 | 2 | 4 | 2 | 1 | | | |
| Horror/Murder | | 1 | 6 | 1 | | | | | | | |
| Romance/High School Love | | 4 | 9 | 7 | 7 | 19 | 4 | 4 | 2 | 2 | 1 |
| Homosexual (BL/Yaoi) | | 2 | 1 | 3 | | | | | | | |
| Comedy | | | 1 | 2 | 1 | 4 | | | | | |
| Total | 1 | 7 | 24 | 17 | 10 | 27 | 6 | 5 | 2 | 2 | 1 |

Giving Chinese cartoons titles out of 102 titles, the number of syllables used in giving titles cartoons the most was seven, followed by four and the least is two syllables and thirteen syllables. If divided by cartoon type, Fantasy and horror cartoons use four syllables the most in their giving titles. Romance and comedy cartoons use seven syllables in their names the most. Homosexual cartoons use three syllables the most in their names. It can be seen that the giving titles of Chinese cartoons is neither too short nor too long. It doesn't use giving titles conventions like Chinese expressions that often have four syllables. The names of Chinese cartoons range from two syllables to thirteen syllables. The titles of the comics are both phraseological and sentence forms, which are

in the form of short phrases rather than sentences.

5.2. Giving titles Chinese cartoons in Thai

Giving titles of Chinese cartoons in Thai 102 titles, divided into categories of giving titles Chinese cartoons in the Thai language as follows:

5.2.1. Giving titles by using the source language as the conductor of transmission

Giving titles Chinese cartoons in Thai by using the source language as the conductor, translators must have a conceptual and the cultural background of the cartoon names in the source language (Chinese), which then becomes like a new data container to transform information by using the target language (Thai). Giving titles Chinese cartoons in Thai by using the source language as the conductor can be divided into (1) Literal translations to the Thai language; 30 titles (2) Literal translations by omitting some words; 3 titles and (3) Literal translations by changing some words; 17 titles. Total of giving titles Chinese cartoons in Thai by using the source language as the conductor is 50 titles.

(1) Literal translations to the Thai language

Literal translations of Chinese cartoon titles to the Thai language mean the meaning and syllable number in Chinese titles and Thai Titles are similar. Using this translation method in this research have 30 titles; Fantasy/Sci-Fi/Dimensional 11 titles, Horror/Murder 3 titles, Romance/High School Love 10 titles and Comedy 6 titles.

Table 3. Literal translations to Thai language

| Cartoon Type | Chinese Title | Thai Title |
|---|----------------|-------------------------------------|
| Fantasy/Sci-Fi /Alternate Dimension | 1.无人之境 | แดนไร้คน |
| | 2.神医嫡女 | ยอดหญิงหมอเทวดา |
| | 3.少帅你老婆又跑了 | ผ.ครับ นายหญิงหนีอีกแล้วครับ! |
| | 4.王爷不能擦 | ท่านฮ่องแห่ยไม่ได้ |
| | 5.恶女的惩罚游戏 | เกมการลงโทษของหญิงสาวชั่วร้าย |
| | 6.王妃的婚后指南 | เรื่องราวหลังแต่งงานของนางพริ |
| | 7.血族禁城 | เขตหวงห้ามแวมไพร์ |
| | 8.单挑吧王爷 | มาสู้กันตัวต่อตัวดีกว่า องค์ชาย |
| | 9.法医狂妃 | พระชายาของข้าเป็นนิติเวช |
| | 10.阴阳界的新娘 | เจ้าสาวแห่งโลกวิญญาณ |
| | 11.王爷你好贱 | ท่านฮ่อง ท่านร้ายนัก! |
| Horror/Murder | 1.怪奇笔记 | บันทึกพิศวง |
| | 2.我为苍生 | ปีนั้นฉันเกิดใหม่ |
| | 3.半脸女王 | ราชินีครึ่งหน้า |
| Romance/High School Love | 1.豹系男友的千层套路 | กับดักรักของชายเลือดดาว |
| | 2.Boss哥哥，你欠揍 | Boss คุณจะหาเรื่องหรือคะ? |
| | 3.帝少别太猛 | ท่านประธาน อย่ารุนแรงเกินไปสิคะ |
| | 4.冷情Boss请放手 | ประธานเย็นชา ปล่อยมือฉันนะ |
| | 5.对抗花心上司 | ต่อต้านประธานจอมเจ้าชู้ |
| | 6.专属恋人 | ที่รักสุดพิเศษ |
| | 7.我被总在黑上了 | ฉันถูกประธานแอนตี้แล้วสินะ |
| | 8.冷酷总裁的夏天 | ซัมเมอร์ของท่านประธานมาคั้ง |
| | 9.不可以爱你 | ไม่อาจรักเธอ |
| | 10.一夜孽情：吻别豪门老公 | คืนเสน่ห์หา : ลาก่อนสามีที่รัก |
| Comedy | 1.国民少帅爱上我 | จอมพลสุดหล่อแห่งชาติได้ตกหลุมรักฉัน |
| | 2.狂拽小妻 | คุณภรรยาสุดแซ่บ |
| | 3.吸血鬼神 | เทพบุตรแวมไพร์ |
| | 4.妙手小村医 | ตำนานมือวิเศษ หมู่บ้านแพทย์ |
| | 5.我想有个男朋友 | ฉันอยากมีแฟน |
| | 6.女子学院的男生 | ผู้ชายในโรงเรียนหญิงล้วน |

Example 1. Literal translations to Thai language

《王爷prince你好very贱bad》(Your Highness, you are evil) translates in Thai as “ท่านฮ่องprince ท่านyouร้ายbadนักvery!” The translator of the title in Thai translated the meaning and format from the title in the source language, “王爷”mean prince, “你”mean you “好”mean very, “贱”mean bad. The translator directly translates Chinese

cartoon titles to the Thai language and places the modifier of the adjective after the adjective in Thai.

王爷 你 好 贱
prince you (modifier of adjective “very”) bad
ท่านฮ่อง ท่าน ร้าย นัก!
prince you bad (modifier of adjective “very”)

(2) Literal translations by omitting some words

Literal translation by omitting some words in the title in the Thai language that are the same or similar to Chinese. Some words in Chinese were omitted but did not affect the understanding of the target language. Using this translation method in this research has 3 titles; Romance/High School Love 2 titles and Homosexual (BL/Yaoi) 1 title.

Table 4. Literal translations by omitted some words

| Cartoon Type | Chinese Title | Thai Title |
|-----------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Romance/High School Love | 1.极品辣妈 女 V5 | คุณแม่สุดแซ่บ V5 |
| | 2.我才不是 恶毒 女配 | ฉันไม่ใช่ตัวประกอบนะยะ! |
| Homosexual (BL/Yaoi) | 1.单向暗恋 你 | รักข้างเดียว |

Example 2. Literal translations by omitting some words

《单向one-way暗恋secret love你you》(one sided love) translates in Thai as “รักloveข้างเดียวone-way” The translator of the title in Thai took the meaning and form of the title in the source language and omitted “you” words.

单向 暗恋 你
one-way secret love you
รัก ข้างเดียว
Love one-way

(3) Literal translations by changing some words

Literal translations by changing some words if titles in Thai are the same or similar to Chinese. Some words in Chinese have been changed in the Thai title, but do not affect the understanding of the target language. Using this translation method in this research has 17 titles; Fantasy/Sci-Fi/Alternate Dimension, 3 titles, Horror/Murder, 1 title, Romance/High School Love, 12 titles and Comedy, 1 title.

Table 5. Literal translations by change some words

| Cartoon Type | Chinese Title | Thai Title |
|--|---------------|-----------------------------------|
| Fantasy/Sci-Fi /Alternate Dimension | 1.风起苍岚 | ฝ่าพิภพแดนฆางหลาน |
| | 2.小皇书VS小皇叔 | ตำราลับเฉพาะก๊นฉบับป่วนรักเสด็จอา |
| | 3.穿越西元3000后 | ลุ้นรักข้ามมิติ ปี ค.ศ. 3000 |
| Horror/Murder | 1.苍白王座 | บัลลังก์เป็อนเลือด |
| Romance/High School Love | 1.国民老公带回家 | พ่ายรักสามเฒ่าชาติ |
| | 2.入骨暖婚 | วิวาห์รักในรอยแค้น |
| | 3.老婆大人有点冷 | ที่รักจำอย่าเย็นชานักเลย |
| | 4.恶魔总统请放手 | สลัดรัก ประธานร้าย |
| | 5.总裁爱上甜宠妻 | เลขาจอมซ่ากับซี้ซี้โอฮาโหด |
| | 6.读心狂妃倾天下 | พระชายาผู้รูใจคุณ |
| | 7.学霸哥哥别碰我 | รุ่นพี่หัวกะทิ ปล่อยฉันไปเถอะ |
| | 8.影后老婆不许逃 | คุณภรรยาซุบไต๋จะหนีผมไปไหนครับ |
| | 9.丫头，乖乖投降 | ยอมจำนนเถอะ ที่รัก |
| | 10.楚医生也要谈恋爱 | อ่อนรักคุณหมอจู่ |
| | 11.国民男神缠上身 | เทพบุตรสุดหล่อตกหลุมรักฉัน |
| | 12.今兮罗曼史 | เปิดตำนานรักซี้ซี้ |
| Comedy | 1.我的黑道男友 | นายมาเฟียที่รัก |

Example 3. Literal translations by changing some words

《风起Wind blows苍岚Canglan Land》(Adventures in the Land of Canglan) translate in Thai as “ฝ่าพิภพ Adventures แดนฆางหลาน Canglan Land” The translator of the title in Thai took the meaning and form of the title in the source

language and changed the word“风起”to

ผจญภัย Adventures.

风起

苍岚

Wind blows

Canglan Land

ผจญภัย

แดนซางหลาน

Adventures

Canglan Land

5.2.2 Giving titles by using the target language as the conductor of transmission

Giving titles by using the target language as the conductor of transmission in this research is giving the new title in the target language. Total of giving titles Chinese cartoons in Thai by using the target language as the conductor of transmission is 39 titles; Fantasy/Sci-Fi/ Alternate Dimension, 4 titles, Horror/Murder, 2 titles, Romance/High School Love, 28 titles, Homosexual (BL/Yaoi), 4 titles and Comedy, 1 title.

Table 6. Giving the new title in the target language

| Cartoon Type | Chinese Title | Thai Title |
|------------------------------------|-------------------|---|
| Fantasy/Sci-Fi/Alternate Dimension | 1.狂女重生：纨绔七皇妃 | บัลลังก์รักพระชายาเจ็ด |
| | 2.恋爱生死簿 | บันทึกรักฉบับยมทูต |
| | 3.浴火毒女 | สองเซาท่านร้ายรัก |
| | 4.心跳300秒 | นาฬิกาที่รัก |
| Horror/Murder | 1.风逆天下 | อลวนรักหงส์สยามปฐพี |
| | 2.妃夕妍雪 | ตำนานรักวังหลัง |
| Romance/High School Love | 1.染成婚 | หล่อร้ายนายเทพบุตร |
| | 2.风囚凰 | เสน่ห์รักบัลลังก์เลือด |
| | 3.纯情丫头火辣辣 | หน้าใสๆ ใครว่าไม่ Sexy! |
| | 4.男神萌宝一锅端 | ลูกของผมเรียกคุณว่าแม่ |
| | 5.谜般的少女 | ยอดดวงใจอย่าไปจากผม |
| | 6.贺少的闪婚暖妻 | จีบยังให้ไม่ได้ใจคุณหมอบ |
| | 7.甜蜜拍档 | รักไม่ได้ตั้งใจกับคุณชายปากแข็ง |
| | 8.冷宫废后要逆天 | ยอดของเฮาแห่งตำหนักเย็น |
| | 9.倾世医妃要休夫 | ตำรารักคุณหมอบข้ามมิติ |
| | 10.警中录 | ปรีศนาใต้เงาจันทร์ |
| | 11.一品嫡女 | เกิดใหม่อีกครั้งฉันเป็นองค์หญิง |
| | 12.若上首席总裁之千金归来 | เหยียบหางท่านประธานภาค 2 เจ้าหญิงกลับมาอีกครั้ง |
| | 13.天价宠妻 | ติดกับรักประธานจอมจู้ |
| | 14.万丈光芒不及你 | เธอคือแสงสว่างในใจ |
| | 15.总裁在上 | Boss ที่รัก |
| | 16.若上首席总裁 | เหยียบหางท่านประธานแล้วสิริเรา |
| | 17.废柴小姐的恋爱生存游戏 | เกมรักของสาวนักเรียน |
| | 18.人质情人 | สาวน้อย เธอคือตัวประกันของฉัน |
| | 19.枕上娇妻之交易婚约 | งานแต่งงานที่ถูกต้องกับกลับกลายเป็น ความรักสุดโรแมนติก |
| | 20.那少的纯情宝贝 | คุณชายเจ้าเล่ห์กับสาวน้อยเบบี๋ |
| | 21.喂，别动我的奶路 | การเกิดใหม่อีกครั้งของเศรษฐินี |
| | 22.千金闲妻 | สยบใจนายพลมาดนิ่ง |
| | 23.萌宝来袭 | อลเวงเจ้าตัวน้อยสื่อรัก |
| | 24.隐婚蜜爱：总裁大叔的天价宝贝 | ขี้นุหนุของคุณอา CEO |
| | 25.完美老公进化论 | แผนการลับจับพี่ชาย (มาเป็นแฟน) |
| | 26.滚下我的霸气老公 | คุกเข่าซะสามีที่รัก |
| | 27.豪门夜宠：萌妻超大牌 | ภรรยาผมไม่ค่อยสนใจผมเลย |
| | 28.十二少女星：川溪入梦 | สาวน้อยสุ่ๆ |
| Homosexual (BL/Yaoi) | 1.心之茧 | แคนฝรั่งรัก (RosyStarling) |
| | 2.男神是一对 | โอดอลหน้าใหม่หัวใจตามฝัน |
| | 3.你与我相遇 | สะตูดรักนายแมวเหมียว |
| | 4.风信花 | ลมหลงบุปผา |
| Comedy | 1.总裁爹地超给力 | เด็ดคัมเป็น CEO |

Example 4. Giving the new title in the target language

《滚下Get off我的my霸气domineering老公husband》
(Get off my domineering husband)
translates in Thai as
“คุกเข่าคะneelสามีhusbandที่รักsweetheart” (Get on your knees, my dear husband). It is the story of Xiao Ai who gave her whole heart to her husband, but the husband suddenly asked for a divorce. When she leaves him, the husband knows that he can't live without her. The translator of the title in Thai giving titles by giving the new title in the target language.

滚下 我的 霸气 老公

Get off my domineering husband

คุกเข่าคะ สามี ที่รัก

Kneel husband sweetheart

5.2.3. Giving titles by dynamic transmission

Giving titles by dynamic transmission in this research is using the dynamic method for translating cartoon titles. Total of giving titles by dynamic transmission is 13 titles; Fantasy/Sci-Fi/ Alternate Dimension, 3 titles, Horror/Murder, 2 titles, Romance/High School Love, 7 titles and Homosexual (BL/Yaoi), 1 title.

Table 7. Giving titles by dynamic transmission

| Cartoon Type | Chinese Title | Thai Title |
|----------------------------|---------------|--------------------------------------|
| Fantasy/Sci-Fi/Dimensional | 1.我的冥王谈恋爱 | คำสาปรัยรักจากเจ้าชายโลกวิญญาน |
| | 2.月殇 | สงครามรักจันทร์เสี้ยว |
| | 3.某天成为王的女儿 | เมื่อฉันกลายเป็นเจ้าหญิงในโลกเวทมนต์ |
| Horror/Murder | 1.张公案 | จางกง ยอดบุรุษ ไขคดี |
| | 2.明星星血族 | นายชุปเปอร์สตาร์เป็นแวมไพร์ |
| Romance/High School Love | 1.酷大叔的恋爱物语 | ไออุ่นของคุณหมอ |
| | 2.王爵的私有宝贝 | เจ้าชายมาดนิ่งกับที่รักสวนตัว |
| | 3.豪门天价前妻 | หวั่นใจอดีตภรรยาหมั้นล้าน |
| | 4.恶魔，别吻我 | นายปีศาจ อย่าจูบฉันนะ |
| | 5.谁让我当红 | ใครให้ฉันเป็นชุปเปอร์สตาร์ละ |
| | 6.豪门小老婆 | ต่อหัวใจภรรยาน้อย |
| | 7.蜜桃小情人之烈爱之下 | รักหวานแหววของ CEO มาดนิ่ง |
| Homosexual (BL/Yaoi) | 1.先干为敬 | หมดแก้วนี้ เพื่อเธอ |

Example 5. Giving titles by dynamic transmission

《张公Zhang Gong案case》 translates in Thai as
“จางกงZhang Gong ยอดบุรุษ top manไขsolveคดีcase”. It is the story of Zhang Gong, a pauper who hopes to enter the capital to become a nobleman. Although he is unlucky, he has the ability to solve cases. The translator of the title in Thai added the words “top man” and added a verb “solve” in the target language.

6. Conclusion

When researching the strategies of translating Chinese cartoon titles into Thai from 102 Chinese cartoons, it was found that 3 types of translation strategies were used as follows: (1) Giving titles by using the source language as the conductor of transmission include Literal translations to the Thai language, Literal translations by omitting some words and Literal translations by changing some words, all of this totals 50 titles (2) Giving titles by using the target language as the conductor of transmission, 39 titles and (3) Giving titles by dynamic transmission, 13 titles. As a result, it can be concluded that Thai translators still prefer the method of translating to match the source language rather than giving titles a new name or dynamic giving titles.

the translation of the cartoon title with factors for choosing to read the cartoon. Such information will be extremely useful in translation and marketing.

Table 8. Giving titles Chinese Cartoon Titles to Thai Language

| Cartoon Type | Giving titles by using the source language as the conductor of transmission | | | Giving titles by using the target language as the conductor of transmission | Giving titles by dynamic transmission |
|-------------------------------------|---|---------------|---------------|---|---------------------------------------|
| | Literal translations | Omitting word | Changing word | Giving the new title in the target language | Adding word |
| Fantasy/Sci-Fi/ Alternate Dimension | 11 | - | 3 | 4 | 3 |
| Horror/Murder | 3 | - | 1 | 2 | 2 |
| Romance/High School Love | 10 | 2 | 12 | 28 | 7 |
| Homosexual (BL/Yaoi) | - | 1 | - | 4 | 1 |
| Comedy | 6 | - | 1 | 1 | - |
| Total | 30 | 3 | 17 | 39 | 13 |

From **Table 8**, if divided by type of cartoon, it was found that fantasy cartoons, horror cartoons and comedy cartoons are named by using the source language as the conductor of transmission the most. Romance and homosexual cartoons use the Giving titles by using the target language as the conductor of transmission the most.

To conclude, it was found that there are different methods for giving titles Chinese cartoon titles in Thai. This research data can be used by cartoon title translators and those interested in translation. However, this research studies only the translation method. If anyone is interested in learning more, they can study

REFERENCES

1. Kullayanee Kittopakarnkit. (2020). Translating Thai Horror Film Titles into Chinese: Strategies and Analysis. *Rajabhat Journal of Sciences, Humanities & Social Sciences*, 21 (2), 354-373.
2. Jindaporn Pinpongsub. (2018). The method of translating the title of Thai movies to Chinese. *Veridian E-Journal, Silpakorn University (Humanities, Social Sciences and arts)*, 11 (3), 1471-1491
3. Office of the Royal Society. (n.d.). *Cartoon*. Royal Institute dictionary 2002. <https://dictionary.orst.go.th>
4. Wikipedia. (2561, July 12). *Chinese Cartoons*. Wikipedia <https://th.wikipedia.org/wiki/>
5. Ekachai Saengjantanu. (2020). Translating Thai Drama Titles and Thai TV Series Titles into Chinese. *Journal of human sciences*, 21 (1), 116-136.
6. Andrew C. *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company; 1997.

7. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 (Institute of the Chinese academy of sciences language dictionary templates). (2016). *现代汉语词典 (Modern Chinese dictionary) 第七版*. 商务印书馆.

| Pattimura Excellence Journal of Language and Culture | |
|--|--|
| ISSN: 2808-2265 | |
| DOI: https://doi.org/10.30598/PEJLaC.v2.i1.pp124-133 | |
|  | <h2>Translating Chinese Comics Titles into the Thai Language</h2> <p>Kullayanee Kittopakarnkit¹ and Phongpitch Sawongram²</p> |
|  | <p>©2022, by authors. Licensee Pattimura university publishing, Indonesia. This article is an open access article distributed under terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)</p> |